

Publikatieblad

van de Europese Gemeenschappen

18e jaargang nr. C 124

4 juni 1975

Uitgave in de Nederlandse taal

Mededelingen en bekendmakingen

Inhoud

I *Mededelingen*

Commissie

Mededeling van de Commissie betreffende de waarde van de Europese rekeneenheid 1

II *Vorbereidende besluiten*

Commissie

Voorstel voor een richtlijn van de Raad betreffende de tenuitvoerlegging van het beginsel van de gelijke behandeling van mannelijke en vrouwelijke werknemers (toegang tot het arbeidsproces, en tot de beroepsopleiding, promotiekansen en arbeidsvoorwaarden) 2

III *Bekendmakingen*

Commissie

Bericht van verkoop bij inschrijving betreffende de levering van magere-melkpoeder als voedselhulp aan het Wereldvoedselprogramma 5

Overheidsopdrachten (Richtlijn van de Raad nr. 71/305/EEG van 26 juli 1971, aangevuld door de Richtlijn van de Raad nr. 72/277/EEG van 26 juli 1972) 9

Openbare procedure 11

Niet-openbare procedures 13

I

(Mededelingen)

COMMISSIE

Mededeling van de Commissie betreffende de waarde van de Europese rekeneenheid krachtens artikel 2, lid 2, van het Besluit van de Raad nr. 75/250/EEG ⁽¹⁾ van 21 april 1975 betreffende de definitie en de omrekening van de Europese rekeneenheid waarin de in artikel 42 van de A.C.S.—E.E.G.-Overeenkomst van Lomé genoemde steunbedragen worden uitgedrukt

Europese rekeneenheid op 3 juni 1975:

FB/Flux	45,6841	FS	3,24853
DM	3,05581	Peseta	72,9196
Hfl	3,13073	Skr	5,11867
Pound St	0,563098	Nkr	6,42533
Dkr	7,11759	Can.-Dollar	1,34464
FF	5,24522	Escudo	31,6701
Lit	814,651	Aus Sch	21,6256
Irish Pound	0,563167	Markka	4,62858
US-Dollar	1,30886	Yen	381,019

⁽¹⁾ PB nr. L 104 van 24. 4. 1975, blz. 35.

II

(Vorbereidende besluiten)

COMMISSIE

Voorstel voor een richtlijn van de Raad betreffende de tenuitvoerlegging van het beginsel van de gelijke behandeling van mannelijke en vrouwelijke werknemers (toegang tot het arbeidsproces, en tot de beroepsopleiding, promotiekansen en arbeidsvoorwaarden)

(Door de Commissie bij de Raad ingediend op 12 februari 1975)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 235,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Gezien het advies van het Europese Parlement,

Gezien het advies van het Economisch en Sociaal Comité,

Overwegende dat de Raad, in zijn resolutie van 21 januari 1974 ⁽¹⁾ betreffende een sociaal actieprogramma, als een van de prioritaire te ontwikkelen acties heeft genoemd „de gelijkheid van mannen en vrouwen te verwezenlijken voor wat betreft de toegang tot de arbeid en beroepsopleiding en de gelegenheid in hun beroep vooruit te komen, alsmede de arbeidsvoorwaarden, met inbegrip van de bezoldiging”;

Overwegende dat wat betreft de bezoldiging, de Raad op 10 februari 1975 een richtlijn heeft goedgekeurd betreffende het nader tot elkaar brengen van de wetgevingen der Lid-Staten inzake de toepassing van het beginsel van gelijke beloning voor mannelijke en vrouwelijke werknemers volgens artikel 119 van het Verdrag van Rome en dat uit de voornoemde resolutie van de Raad blijkt dat de gelijke beloning slechts een onderdeel is van het te bereiken doel, te weten de gelijke behandeling van mannen en vrouwen;

Overwegende dat het bijgevolg van belang is de vrouwen ook wat betreft de toegang tot de arbeid en tot de beroepsopleiding en de promotiekansen, alsmede de arbeidsvoorwaarden een gelijkwaardige juridische bescherming te garanderen als die welke zij genieten inzake bezoldiging;

Overwegende dat de vrouwen nog steeds gediscrimineerd worden op het niveau van de vrije keuze van een betrekking, de toegang tot het arbeidsproces en de promotiekansen in het beroep, met name doordat zij niet over een voldoende of aangepaste vakscholing beschikken en dat de bestaande ongelijkheden moeten worden weggenomen door de onderlinge aanpassing van de nationale wetgevingen;

Overwegende dat de sociale zekerheidsuitkeringen worden vastgesteld op grond van criteria die verschillen naar gelang van het geslacht van de werknemer;

Overwegende dat, om de in aantal toenemende vrouwelijke werknemers eveneens te laten genieten van de onderlinge aanpassing van de levensstandaard en van de arbeidsvoorwaarden van de werknemers op de weg van de vooruitgang in het kader van een evenwichtige sociaal-economische ontwikkeling van de Gemeenschap, de hiernavolgende bepalingen moeten worden verbeterd en geharmoniseerd;

HEEFT DE VOLGENDE RICHTLIJN VASTGESTELD:

Artikel 1

De onderhavige richtlijn beoogt de onderlinge aanpassing van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepa-

⁽¹⁾ PB nr. C 13 van 12. 2. 1974, blz. 1.

lingen van de Lid-Staten ten einde in elk van de Lid-Staten de tenuitvoerlegging te garanderen van het beginsel van gelijke behandeling van mannen en vrouwen ten aanzien van de toegang tot het arbeidsproces en tot de beroepsopleiding, de promotiekansen alsmede de arbeidsvoorwaarden, hierna genoemd „het beginsel van gelijke behandeling”.

Onder gelijke behandeling in de zin van deze richtlijn wordt verstaan het opheffen van elke discriminatie op grond van het geslacht, de burgerlijke staat en de gezinsstaat en de goedkeuring van de nodige maatregelen ten einde de vrouwen gelijke kansen te waarborgen voor wat betreft de toegang tot het arbeidsproces en tot de beroepsopleiding alsmede wat betreft de promotiekansen en de arbeidsvoorwaarden.

Artikel 2

De toepassing van het beginsel van *gelijke behandeling in het beroepsleven* betekent dat vrouwen toegang hebben tot alle betrekkingen ongeacht de sector of de bedrijfstak, alsmede tot de gehele scala van functies en tot alle niveaus van de beroepenhierarchie overeenkomstig hun vakbekwaamheid. Met dit doel nemen de Lid-Staten alle nodige maatregelen om te bereiken dat:

- a) de voorschriften welke voortvloeien uit een wettelijke of bestuursrechtelijke bepaling die in strijd is met het beginsel van gelijke behandeling worden opgeheven;
- b) de voorschriften in collectieve overeenkomsten of in individuele arbeidscontracten, alsmede in beroepsstatuten en hiermee gelijkgestelde regelingen welke in strijd zijn met het beginsel van gelijke behandeling nietig worden verklaard, respectievelijk kunnen worden verklaard of gewijzigd;
- c) die wettelijke, bestuursrechtelijke of contractuele bepalingen die in oorsprong een beschermend doel hadden waardoor zij ingevolge de technische ontwikkeling niet langer meer worden gerechtvaardigd en die remmend werken op werving, worden herzien.

Artikel 3

De toepassing van het beginsel van *gelijke behandeling met betrekking tot de beroepsopleiding* betekent dat de vrouwen tot alle niveaus van het basisonderwijs, alsmede tot de school- en beroepskeuzevoorlichting, de beroepsopleiding, voortgezette opleiding en de na- en bijscholing in overeenstemming met hun bekwaamheden en verlangens worden toegelaten, ongeacht of deze beroeps- en/of voortgezette opleiding of na- en bijscholing wordt gegeven in instellingen dan wel in het kader van het bedrijf.

Ten einde de vrouwen in staat te stellen de nodige vakbekwaamheid te verwerven om hun gelijke kan-

sen te garanderen in het arbeidsproces, nemen de Lid-Staten de nodige maatregelen opdat het algemeen vormend onderwijs alsmede de school- en beroepskeuzevoorlichting, de beroeps- en voortgezette opleiding en de na- en bijscholing toegankelijk zijn overeenkomstig dezelfde criteria en op dezelfde niveaus, zonder discriminatie op grond van geslacht, burgerlijke of gezinsstaat.

Artikel 4

Met het oog op de tenuitvoerlegging van het beginsel van gelijke behandeling met betrekking tot de *promotiekansen*, nemen de Lid-Staten de nodige maatregelen opdat de voorwaarden inzake bevordering in de loopbaan worden bepaald en toegepast op grond van de individuele vakbekwaamheid en beroepservaring, ongeacht geslacht, burgerlijke en gezinsstaat.

Artikel 5

Ten einde te waarborgen dat er ten aanzien van de *arbeidsvoorwaarden, met inbegrip van de ontslagvoorwaarden en de sociale zekerheidsvoorschriften*, jegens de vrouwen geen discriminatie op grond van het geslacht, de burgerlijke of gezinsstaat wordt toegepast, nemen de Lid-Staten de nodige maatregelen opdat:

- a) de ter zake geldende wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen die strijdig zijn met het beginsel van gelijke behandeling worden afgeschaft;
- b) de bepalingen in collectieve overeenkomsten of individuele arbeidscontracten die strijdig zijn met het beginsel van gelijke behandeling nietig worden verklaard, respectievelijk kunnen worden verklaard of gewijzigd;
- c) die wettelijke, bestuursrechtelijke en contractuele bepalingen die in oorsprong een beschermend doel hadden waardoor zij ingevolge de technische ontwikkeling niet langer meer worden gerechtvaardigd en die een discriminatie betekenen op het stuk van de arbeidsvoorwaarden, worden herzien.

Artikel 6

De Lid-Staten nemen in hun interne rechtsorde de nodige voorschriften op om een ieder die door de niet-toepassing van het beginsel van gelijke behandeling meent te zijn benadeeld de mogelijkheid te bieden om *zijn rechten voor het gerecht te doen gelden* na eventueel beroep op andere bevoegde instanties te hebben gedaan.

Artikel 7

De Lid-Staten nemen alle nodige maatregelen ten einde *de werknemers te beschermen tegen elk ontslag*

of elke andere ernstige benadeling die een reactie van de werkgever zou vormen op een klacht binnen de onderneming of op vordering in rechte om het beginsel van de gelijke behandeling te doen naleven.

Artikel 8

De Lid-Staten zien erop toe dat de bepalingen die ter uitvoering van deze richtlijn werden uitgevaardigd, alsmede die welke ter zake reeds gelden, met alle geschikte middelen, bijvoorbeeld op de arbeidsplaatsen *ter kennis van de werknemers worden gebracht*.

Artikel 9

Binnen een termijn van één jaar volgende op de kennisgeving van deze richtlijn doen de Lid-Staten de nodige wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen voor het volgen van deze richtlijn in werking treden;

zij stellen de Commissie onverwijld daarvan in kennis.

Bovendien lichten de Lid-Staten de Commissie in over alle wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen die zij aannemen op het door deze richtlijn bestreken gebied.

Artikel 10

Binnen een termijn van twee jaar volgende op de kennisgeving van deze richtlijn, verstrekken de Lid-Staten aan de Commissie alle dienstige gegevens om haar in staat te stellen aan de Raad verslag uit te brengen over de toepassing van deze richtlijn.

Artikel 11

Deze richtlijn is gericht tot de Lid-Staten.

III

(Bekendmakingen)

COMMISSIE

Belgische dienst voor Bedrijfsleven en Landbouw (B.D.B.L.), Brussel

Direktoratet for Markedsordninger (EF-Direktoratet), København

Einfuhr- und Vorratsstelle für Fette (EVSt-F), Frankfurt am Main

Fonds d'orientation et de régularisation des marchés agricoles (FORMA), Paris

Service d'économie rurale (SER), Luxembourg

Voedselvoorzienings In- en Verkoopbureau (V.I.B.), Hoensbroek

Intervention Board for Agricultural Produce, Reading, Berks

Bericht van verkoop bij inschrijving betreffende de levering van magere-melkpoeder als voedselhulp aan het Wereldvoedselprogramma**I. Doel en algemene bepalingen**

1. Er zal een verkoop bij inschrijving worden gehouden overeenkomstig het bepaalde in Verordening (EEG) nr. 1221/75 ⁽¹⁾, voor de levering aan het Wereldvoedselprogramma (W.V.P.) van een totale hoeveelheid van 20 000 ton magere-melkpoeder uit de voorraden van de interventiebureaus.
2. De levering moet plaatsvinden in één van de voor iedere bijzondere inschrijving aangeduide havens van de Gemeenschap op een in het bericht van de bijzondere inschrijving vastgestelde datum.
Zij wordt beschouwd als te zijn geschied op het moment dat de goederen zijn gedeponereerd in de inschepingshaven op de door het W.V.P. of diens gevolmachtigde aangeduide plaats.
3. De opslagplaatsen waar het te leveren magere-melkpoeder is opgeslagen worden in het bericht van bijzondere inschrijving aangegeven.

II. Termijnen

1. Behoudens wijziging of vervanging blijft het huidige bericht van inschrijving geldig voor alle bijzondere verkopen bij inschrijving die worden gehouden gedurende de geldigheidsduur van Verordening (EEG) nr. 1221/75.
2. Het betrokken interventiebureau stelt voor iedere bijzondere verkoop bij inschrijving een bericht van inschrijving op, waarvan de bekendmaking in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* ten minste 10 dagen voor de datum van het verstrijken van de termijn voor indiening van de aanbiddingen moet plaatsvinden.

III. Aanbiddingen

1. Bij dit bericht van inschrijving worden de belanghebbenden verzocht voor iedere in inschrijving gestelde levering een aanbidding in te dienen voor het bedrag waartegen de inschrijver zich verbindt het magere-melkpoeder te leveren; dit bedrag omvat de leveringskosten onder de in hoofdstuk I, lid 2, bedoelde voorwaarden, alsmede de verzekeringskosten ter dekking van de waarde van de goederen.

⁽¹⁾ PB nr. L 121 van 14. 5. 1975, blz. 17.

2. Een aanbieding is slechts geldig indien zij de gehele in inschrijving gestelde partij betreft.

Ingeval de inschrijving betrekking heeft op meerdere partijen, geldt iedere aanbieding slechts voor één partij.

3. De aanbiedingen moeten uiterlijk om 12 uur op de dag van het verstrijken van de termijn voor de indiening der aanbiedingen hetzij per aangetekend schrijven, hetzij door het doen van een schriftelijk aanbod tegen ontvangstbewijs, hetzij per telex (indien het gebruik ervan hieronder niet is uitgesloten), één van de volgende adressen bereiken, al naargelang het geval:

- Belgische Dienst voor Bedrijfsleven en Landbouw, Sector landbouw- en voedingsproducten en industrieën, Trierstraat 82, 1040 Brussel. Geen aanbiedingen per telex.
- Direktoratet for Markedsordninger, Torvegade 2, DK 1400 København, Telex 15 137 EF-DIR-DK. (Indien de aanbieding per telex wordt gedaan, bevestiging per aangetekend schrijven binnen de 24 uur).
- Einfuhr- und Vorratsstelle für Fette, 6000 Frankfurt am Main, Adickesallee 40 (Telex 04 11 727). De door een koerier gebrachte aanbiedingen moeten worden overhandigd aan de EVSt-F, bureau 0 80.
- Société Interlait,
in geval van persoonlijke afgifte van de aanbieding: 7, rue Scribe, Paris 9e; in geval van aangetekend schrijven: postadres: SA. Interlait, BP-328-09-75.428 Paris Cedex 09. Geen aanbiedingen per telex;
- Service d'économie rurale, 113-115 rue de Hollerich, Luxembourg;
- Voedselvoorzienings In- en Verkoopbureau, V.I.B., Kouvenderstraat 229, Hoensbroek (telex 56 396).
- Intervention Board for Agricultural Produce, Fountain House, 2 West Mall, Reading, Berks. RG1 7QW. (Telex 848 302).

De aanbiedingen, die niet per telex worden gedaan moeten aan het betrokken adres in een dubbele verzegelde omslag worden toegezonden. De binnenste enveloppe, eveneens verzegeld, draagt, al naar gelang het geval, de aanduiding:

- „soumission lait écrémé en poudre règlement (CEE) n° 1221/75”,
- „tilbud skummetmælkspulver Fordordning (EØF) nr. 1221/75”,

— „Angebot Magermilchpulver Verordnung (EWG) Nr. 1221/75”,

— „offerte magere-melkpoeder Verordening (EEG) nr. 1221/75”,

— „invitation to tender for the cost of delivery for skimmed-milk powder Regulation (EEC) No 1221/75”.

4. In de aanbieding wordt vermeld:

- a) de naam en het adres van de inschrijver,
- b) het in lid 1 genoemde bedrag, waarvoor de inschrijver de verplichting op zich neemt het magere-melkpoeder te leveren, uitgedrukt in de munteenheid van de Lid-Staat waar de inschrijving plaats heeft;
- c) de opslagplaats of de opslagplaatsen waar de inschrijver het magere-melkpoeder zal afnemen;
- d) de inschepingshaven van het magere-melkpoeder, gekozen uit de voor zeeschepen toegankelijke Gemeenschapshavens, die gebruikt worden voor internationale scheepvaart; het bijzondere bericht van inschrijving bevat eventueel nadere aanduidingen.

5. Iedere aanbieding moet vergezeld gaan van:

- a) het bewijs van het stellen van de in hoofdstuk IV bedoelde waarborg;
- b) een verklaring van de deelnemer aan de inschrijving, waarin hij zich verbindt de bij Verordening (EEG) nr. 1221/75 bepaalde voorschriften na te leven, alsmede de algemene bepalingen die zijn vastgelegd in dit bericht van inschrijving en de bepalingen die zijn vastgesteld in het bericht van inschrijving dat bij iedere bijzondere verkoop bij inschrijving zal worden bekendgemaakt.

6. De aanbieding, alsmede de onder bovenstaande leden 4 en 5 bedoelde verklaringen en bewijzen worden opgesteld in de officiële taal of in één van de officiële talen van de Lid-Staat waar de bevoegde instantie de aanbieding ontvangt.

Er moeten evenveel borderellen worden overgelegd als er aanbiedingen zijn gedaan.

7. Een aanbieding die niet wordt ingediend volgens de voorwaarden van dit bericht van inschrijving of die andere voorwaarden bevat dan die in genoemd bericht worden bepaald wordt niet aanvaard.
8. De inschrijver voegt bij zijn aanbieding een gezegelde enveloppe met zijn adres.

IV. Inschrijvingswaarborg

1. De inschrijvingswaarborg bedraagt 2 rekeneenheden per ton magere-melkpoeder netto.
2. De waarborg wordt in de munteenheid van de betrokken Lid-Staat gesteld, hetzij
 - a) in de vorm van een cheque betaalbaar bij een bank die is gevestigd in de betrokken Lid-Staat, al naar gelang het geval:
 - op naam van de B.D.B.L.,
 - op naam van het EFDIR-DK en gewaarborgd door een bank, die haar zetel heeft in Denemarken,
 - op naam van de EVSt-F en gewaarborgd door een bank, die haar zetel heeft in Duitsland,
 - op naam van de Société Interlait,
 - op naam van de Caisse générale de l'État te Luxemburg en gewaarborgd door een bank, die haar zetel heeft in het Groothertogdom Luxemburg,
 - op naam van het V.I.B. en gewaarborgd door een bank, die haar zetel heeft in Nederland,
 - op naam van de IBAP of in de vorm van een postwissel;
 - hetzij:
 - b) in de vorm van een gestelde bankgarantie, al naar gelang het geval:
 - op naam van de B.D.B.L., volgens het op aanvraag te verkrijgen formulier,
 - op naam van het EF-Direktoratet, volgens het op aanvraag te verkrijgen formulier,
 - op naam van de EVSt-F bij een bank, die haar zetel heeft in de Bondsrepubliek,
 - op naam van het FORMA door een bank, die voorkomt op de lijst van door de Conseil National du Crédit in Frankrijk erkende banken, volgens een op aanvraag te verkrijgen formulier,
 - op naam van de Caisse générale de l'État bij een bank, die haar zetel heeft in het Groothertogdom Luxemburg,
 - op naam van het V.I.B. bij een bank, die haar zetel heeft in Nederland,
 - op naam van de Intervention Board for Agricultural Produce bij een bank, die haar zetel heeft in het Verenigd Koninkrijk.

3. De waarborg wordt slechts vrijgegeven

- a) indien de offerte niet wordt aanvaard en,
 - b) behalve in geval van overmacht, indien de inschrijver zijn aanbieding niet heeft ingetrokken voor de toewijzing van de inschrijving en indien het in hoofdstuk VII voorziene bewijsstuk aan de betrokken instelling is geleverd.
4. In geval van overmacht stelt het verkopende interventiebureau de maatregelen vast die het onder de gegeven omstandigheden noodzakelijk acht.

V. Verbintenissen

De koper verbindt zich ertoe:

- a) op de vastgestelde datum en plaats het in de inschrijving bedoelde magere-melkpoeder dat beantwoordt aan de eisen inzake kwaliteit en verpakking, zoals voorzien in artikel 1, lid 3, van Verordening (EEG) nr. 1221/75 en, in voorkomend geval, in het bericht van de bijzondere verkoop bij inschrijving, te leveren;
- b) behalve in geval van overmacht alle financiële gevolgen voor de Gemeenschap voor zijn rekening te nemen, wanneer de goederen niet op de vastgestelde plaats en tijd zouden worden geleverd, mits het W.V.P. de levering op de vastgestelde plaats en tijd mogelijk heeft gemaakt.

VI. Toewijzing van de inschrijving

1. De aanbieding wordt geweigerd indien het voorgestelde bedrag hoger is dan het vastgestelde maximumbedrag voor de bijzondere inschrijving.
2. Behalve wanneer wordt besloten een bepaalde bijzondere verkoop bij inschrijving niet verder door te gaan te doen vinden wordt de levering toegewezen aan de inschrijver die de laagste aanbieding heeft ingediend. In het geval dat verschillende aanbiedingen in aanmerking moeten worden genomen, geschiedt de toewijzing door loting.
3. Iedere inschrijver wordt onmiddellijk schriftelijk in kennis gesteld van het resultaat van zijn deelneming aan de inschrijving.
4. Het interventiebureau heeft geen verklaring te geven over aanvaarding of weigering van de aanbiedingen.
5. De uit de inschrijving voortvloeiende rechten en verplichtingen zijn niet overdraagbaar.

6. Zodra de inschrijving is toegewezen wordt het magere-melkpoeder ter beschikking gesteld van degene die de toewijzing heeft ontvangen.

VII. Betalingsvoorwaarden

Het interventiebureau betaalt aan degene die de toewijzing heeft ontvangen het in zijn aanbieding vermelde bedrag na overlegging van het in artikel 9 van Verordening (EEG) nr. 1221/75 bedoelde brief van overname.

VIII. Restituties en compenserende bedragen

Op het in dit bericht bedoelde magere-melkpoeder worden geen restituties en geen compenserende bedragen (monetaire- en toetredings-) toegepast.

IX. Diverse bepalingen

Alle geschillen die zouden kunnen voortkomen uit het voldoen of het niet voldoen aan de huidige voorschriften vallen onder de bevoegdheid van de respectievelijke rechtbanken te:

- Brussel voor de B.D.B.L.;
- Kopenhagen voor het Direktoratet for Markedsordninger;
- Frankfurt am Main voor de EVSt-F;
- Parijs voor het FORMA;
- Luxemburg voor de SER;
- 's-Gravenhage voor het V.I.B.;
- Reading voor de Intervention Board for Agricultural Produce.

OVERHEIDSOPDRACHTEN

(Publikatie van de bekendmakingen inzake overheidsopdrachten en gunning van overheidsopdrachten ingevolge Richtlijn van de Raad nr. 71/305/EEG van 26 juli 1971, aangevuld door Richtlijn van de Raad nr. 72/277/EEG van 26 juli 1972)

MODELLEN VOOR DE AANKONDIGING VAN OVERHEIDSOPDRACHTEN**A. Openbare procedures**

1. Naam en adres van de aanbestedende dienst (artikel 16 e)⁽¹⁾:
2. Wijze van aanbesteding (artikel 16 b):
3. a) Plaats van uitvoering (artikel 16 c):
 - b) Aard en omvang van de prestaties, algemene kenmerken van het werk (artikel 16 c):
 - c) Indien het werk in verschillende percelen is verdeeld, de grootte van de percelen, en de mogelijkheid voor elk der percelen afzonderlijk, voor samengevoegde percelen of voor de massa der percelen in te schrijven (artikel 16 c):
 - d) Gegevens betreffende het doel van de opdracht, wanneer deze ook betrekking heeft op de opstelling van eigen ontwerpen (artikel 16 c):
4. Eventueel vastgestelde termijn voor de uitvoering (artikel 16 d):
5. a) Naam en adres van de dienst waar bestek en aanvullende stukken kunnen worden aangevraagd (artikel 16 f):
 - b) Uiterste datum voor deze aanvraag (artikel 16 f):
 - c) (eventueel) Het ter verkrijging van genoemde stukken te storten bedrag en de wijze van betaling daarvan (artikel 16 f):
6. a) Uiterste datum voor de ontvangst van de inschrijvingen (artikel 16 g):
 - b) Adres waar deze moeten worden ingediend (artikel 16 g):
 - c) Taal of talen waarin zij moeten worden gesteld (artikel 16 g):
7. a) Degenen die bij de opening van de inschrijvingen worden toegelaten (artikel 16 h):
 - b) Dag, uur en plaats van de opening (artikel 16 h):
8. (eventueel) Verlangde borgsommen en waarborgen (artikel 16 i):
9. Belangrijkste voorschriften voor financiering en betaling en/of verwijzingen naar de teksten waarin deze worden geregeld (artikel 16 j):
10. (eventueel) Rechtsvorm die de combinatie van aannemers waaraan de opdracht wordt gegund moet hebben (artikel 16 k):
11. Economische en technische minimumeisen waaraan de aannemer moet voldoen (artikel 16 l):
12. Termijn gedurende welke de inschrijver zijn aanbieding gestand moet doen (artikel 16 m):
13. De bij de gunning van de opdracht aan te leggen criteria. De naast de laagste prijs geldende criteria worden vermeld, voor zover zij niet in het bestek zijn opgenomen (artikel 29):
14. Overige inlichtingen:
15. Datum van verzending van de aankondiging (artikel 16 a):

⁽¹⁾ De tussen haakjes vermelde artikelen zijn die van de Richtlijn van de Raad nr. 71/305/EEG van 26 juli 1971 (PB nr. L 183 van 16. 8. 1971, blz. 5).

B. Niet-openbare procedures

1. Naam en adres van de aanbestedende dienst (artikel 17 a) ⁽¹⁾:
2. Wijze van aanbesteding (artikel 17 a):
3. a) Plaats van uitvoering (artikel 17 a):
b) Aard en omvang van de prestaties, algemene kenmerken van het werk (artikel 17 a):
c) Indien het werk in verschillende percelen is verdeeld, de grootte van de percelen, en de mogelijkheid voor elk der percelen afzonderlijk, voor samengevoegde percelen of voor de massa der percelen in te schrijven (artikel 17 a):
d) Gegevens betreffende het doel van de opdracht, wanneer deze ook betrekking heeft op de opstelling van eigen ontwerpen (artikel 17a):
4. Eventueel vastgestelde termijn voor de uitvoering (artikel 17 a):
5. (eventueel) Rechtsvorm die de combinatie van aannemers waaraan de opdracht wordt gegund moet hebben (artikel 17a):
6. a) Uiterste datum voor de indiening van aanvragen tot deelname (artikel 17 b):
b) Adres waar deze moeten worden ingediend (artikel 17 b):
c) Taal of talen waarin zij moeten worden gesteld (artikel 17 b):
7. Uiterste datum voor de verzending van de uitnodigingen tot inschrijving (artikel 17 c):
8. Inlichtingen met betrekking tot de eigen toestand van de ondernemer, alsmede de economische en technische minimum-eisen waaraan de ondernemer moet voldoen (artikel 17 d):
9. De bij de gunning van de opdracht aan te leggen criteria, voor zover zij niet in de uitnodiging tot inschrijving zijn opgenomen (artikel 18 d):
10. Overige inlichtingen:
11. Datum van verzending van de aankondiging (artikel 17 a):

⁽¹⁾ De tussen haakjes vermelde artikelen zijn die van de Richtlijn van de Raad nr. 71/305/EEG van 26 juli 1971 (PB nr. L 185 van 16. 8. 1971, blz. 5).

Openbare procedure

1. Stadt Gütersloh, D - 4830 Gütersloh, Berliner Straße 70.
2. Openbare aanbesteding.
3. a) Gütersloh.
b) Uitbreiding van de zuiveringsinrichting I Gütersloh, Putzhagen.
Roostergebouw, vijzelgemaal, voorbezinkbassins, beluchtingsbassins voor tweefasige installatie, nabezinkbassins, zandvanger, slibretourvijzel, verbindingsleidingen (24 000 m³ grondverzet inclusief afgraven van teelaarde, 7 900 m³ gewapend beton in bekisting, 600 ton staal).
c) 1 perceel.
d)
4. Er dient een werkschema te worden overgelegd; begin van de bouw: oktober 1975.
5. a) Stadtverwaltung Gütersloh, Zentrale Submissionsstelle, D - 4830 Gütersloh 1, Berliner Straße 70, Haus I, bureau 507.
b) 20 juni 1975.
c) DM 100, te storten op de rekening van de Stadtkasse nr. 18 bij de Stadtparkasse Gütersloh of postgirorekening nr. 3675-306 PSchA. Hannover, onder vermelding van: „Kläranlage Putzhagen”. Het stortingsbewijs dient bij de aanvraag te worden gevoegd.
6. a) 3 juli 1975, 10.00 uur.
b) Stadtverwaltung Gütersloh, Zentrale Submissionsstelle, 4830 Gütersloh, Berliner Straße 70, bureau 517.
c) Duitse taal.
7. a) Inschrijvers en hun gevolmachtigden.
b) 3 juli 1975.
8. Als waarborg voor de contractuele uitvoering van de opdracht wordt door de opdrachtgever 10 % van het bedrag van de telkens uitgevoerde netto-prestaties tot op de dag van de presentatie van de eindafrekening ingehouden. De opdrachtgever behoudt zich voor, een garantie ten belope van 5 % van de eindafrekeningssom in te houden. De aannemer kan in plaats daarvan een waarborg van een in de B.R.D. of Berlijn (West) erkende kredietinstelling of kredietverzekeraar stellen.
9. Betalingen overeenkomstig de VOB/B § 16, punt 1 en de VOL/B § 17.
- 10.
11. Opgave van de in de laatste drie boekjaren uitgevoerde vergelijkbare bouwwerken, onder vermelding van de opdrachtgever, de wijzen van uitvoering en de uitvoeringstermijn.
12. Tot 15 september 1975.
13. De opdracht wordt ingevolge § 25 VOB/A gegund aan de inschrijving die, met inachtneming van alle technische en economische aspecten, het meest aannemelijk voorkomt.
14. Alvorens men de aanbestedingsstukken bestelt, kunnen deze worden ingezien bij de Stadtverwaltung Gütersloh, Berliner Straße 70, Haus II, Tiefbauamt, bureau 662.
15. 26 mei 1975.

Openbare procedure

1. Rijkswaterstaat, directie Noord-Holland, Wagenweg 66, NL-Haarlem.
2. Openbare aanbesteding overeenkomstig het Uniform aanbestedingsreglement.
3. a) Gemeente Texel.
b) Bestek nr. NH 2814: het verzwaren en verhogen van zeedijken (deltakeringen) met bijkomend werk aan de zuidoostkust van het eiland Texel.
Het werk omvat o.a.:
 - leveren en verwerken van ca. 40 000 ton asfaltbeton, 11 000 ton zand- en gietasfalt, 15 000 m² bodemstukken van kunststofweefsel, 19 000 m² azobéhouten kraagstukken, 78 000 ton mijnsteen en 60 000 ton klei;
 - winnen en verwerken van ca. 650 000 m³ zeezand;
 - ontgraven en verwerken van ca. 160 000 m³ grond, klei, teelaarde enz.;
 - verwerken van ca. 28 000 ton zink- en stortsteen;
 - opnemen van ca. 22 000 m² zetwerk van zuilenbalsalt.
c)
d)
4. 120 weken.
5. a) Het bestek is onder vermelding van nr. NH 2814 na donderdag 12 juni 1975 verkrijgbaar bij de Staatsuitgeverij, Christoffel Plantijnstraat 1 te 's-Gravenhage (tel. 070 - 814511).
Het bestek ligt na donderdag 12 juni 1975 ter inzage bij:
 - het Ministerie van Verkeer en Waterstaat, Plesmanweg 1 te 's-Gravenhage;
 - de Hoofddirectie van de Waterstaat, Koningskade 4 te 's-Gravenhage;
 - de Rijkswaterstaat, directie Noord-Holland, hoofdafdeling Nieuwe Werken, Westerhoutpark 3-5 te Haarlem;
 - de Rijkswaterstaat, hoofdafdeling Nieuwe Werken, dependance Veerhaven 't Horntje, H 44B te Texel.Inlichtingen worden verstrekt door de Rijkswaterstaat, hoofdafdeling Nieuwe Werken, dependance Veerhaven 't Horntje, H 44B te Texel op woensdag 25 juni 1975 van 9.00 uur tot 12.00 uur en van 13.30 uur tot 17.00 uur; de nota van inlichtingen ligt aldaar en bij de Rijkswaterstaat, hoofdafdeling Nieuwe Werken, Westerhoutpark 3-5 te Haarlem vanaf die datum ter inzage; afschrift van de nota van inlichtingen is aldaar op aanvraag gratis verkrijgbaar.
b)
- c) Prijs van het bestek: Fl. 19,20 (inclusief B.T.W., exclusief verzendkosten). Betaling aan de Staatsuitgeverij, Christoffel Plantijnstraat 1 te 's-Gravenhage na ontvangst van factuur.
6. a) Woensdag 9 juli 1975 vóór 11.30 uur.
b) Als 1.
c) Nederlandse taal.
7. a) De opening van de inschrijvingsbiljetten geschiedt in het openbaar.
b) Woensdag 9 juli 1975 om 11.30 uur, adres als 1.
- 8.
9. Vierwekelijkse betalingstermijnen ter grootte van het verwerkte bedrag, nadat een zekerheid is gesteld ten bedrage van 5 % van de aannemingssom.
- 10.
11. De inschrijver moet desgevraagd binnen een week na het daartoe ontvangen verzoek zijn financiële en economische draagkracht en technische bekwaamheid aantonen door de volgende gegevens te verstrekken:
 - een bewijs van inschrijving van zijn onderneming in het beroepsregister;
 - een bankverklaring waaruit de financiële draagkracht van zijn onderneming blijkt;
 - een verklaring betreffende de totale omzet en de omzet aan werken van zijn onderneming over de laatste drie boekjaren;
 - een lijst van de in de laatste vijf jaren door zijn onderneming uitgevoerde werken, het bedrag van die werken alsmede tijd en plaats van uitvoering met vermelding van de opdrachtgever.
12. 30 dagen na de dag waarop de aanbesteding plaats heeft.
13. De inschrijver moet kunnen aantonen dat hij beschikt over ervaring in de uitvoering van gelijksoortige werken.
- 14.
15. 27 mei 1975.

Niet-openbare procedure

1. The Humberside County Council, Kingston House, Bond Street, Kingston upon Hull, HU1 3EU, England, U.K.

2. Aanbesteding met voorafgaande selectie. Gunning aan de laagste aannemelijke inschrijving of toepassing van bijzondere gunningscriteria op van geselecteerde inschrijvers ontvangen alternatieve aanbiedingen.

3. a) Een deel van het vak Market Place — Hedon Road van de South Docks Road in Kingston upon Hull, North Humberside, Engeland, met inbegrip van de overbrugging van de rivier de Hull ca. 350 m ten noorden van de samenvloeiing met de rivier de Humber.

b) De opdracht omvat de bouw van een brug met toegangs-viaducten en toegangshellingen met een totale lengte van 470 m, waarop een dubbelbaansweg met 2×3 rijstroken en voetpaden met een totale breedte van 31 m komen te rusten. Maken eveneens deel uit van de opdracht: verlegging van of kruising met enige bestaande straten. De brug is een aan een kabel opgehangen draai-brug, bestaande uit 2 naast elkaar liggende, gelaste stalen kokerliggers met een brugvloer van orthotrope staalplaten, bedekt met asfaltmastiek. De draaiarmen zijn van ongelijke lengte. De draagkabel is vastgemaakt nabij het centrum van de langste (55 m) arm, loopt over een mast boven de spil en is verankerd nabij een tegengewicht aan het einde van de korte (28 m) arm. De brug is ontworpen in de veronderstelling dat zij zal worden gedraaid door op cirkelvormige tandstangen lopende rondsels en zal worden aangedreven door elektrische generatoren middels een hydraulisch tussen- en vertragingsdrijfwerk met regelbare snelheid. Een alternatief voorstel, gebaseerd op het gebruik van hydraulische cilinders, kan in aanmerking worden genomen. De aannemer zal in elk geval verantwoordelijk zijn voor de opstelling van werktekeningen van de machinerie, op basis van een door de ingenieur verstrekte prestatiebeschrijving. De onderbouw is van gewapend beton en komt te rusten op palen. De twee hoofdpijlers bevinden zich in getijwater. De toegangsviaducten, met een lengte van ca. 115 m aan de westzijde van de rivier de Hull en van 125 m aan de oostzijde, bestaan in hoofdzaak uit gewapend betonplaten met uitsparingen, aangebracht op kolommen welke rusten op paalfunderingen. Een deel van de ca. 65 m lange toegangshellingen aan beide zijden van de rivier de Hull wordt door steunmuren beveiligd. Circa 850 ton gelaste dragende staalconstructie, 15 000 m³ gewapend beton en 7 500 m³ opvulmateriaal zijn vereist. De heien boorpalen hebben een totale lengte van 20 000 m. De kosten van het project worden geraamd op ca. £ 3,5 miljoen. De ontwerpen zijn voor rekening van de County Council opgesteld door Freeman Fox and Partners, Consulting Engineers.

c) De werkzaamheden dienen te worden uitgevoerd als één enkele opdracht.

d)

4. De aannemer dient op het inschrijvingsbiljet aan te geven hoeveel tijd hij voor de uitvoering van de opdracht denkt nodig te hebben. De uitvoeringstermijn dient evenwel ca. 2,5 jaar te bedragen.

5. Indien een aannemelijke inschrijving wordt ingezonden door een combinatie van aannemers dient ieder lid van de combinatie een verbintenis te ondertekenen ingevolge

welke alle tot de combinatie behorende maatschappijen of firma's zich gezamenlijk en hoofdelijk aansprakelijk stellen voor de uitvoering van de opdracht.

6. a) 20 juni 1975.

b) L.F. Crossley, B.Sc. Tech., C. Eng., F.I.C.E., F. Inst. H.E., The Director of Technical Services, Humberside County Council, Eastgate, Beverley, North Humberside HU17 ODE. U.K.

c) Engelse taal.

7. Circa 1 september 1975.

8. Bewijs van inschrijving van de onderneming in een be-roepsregister of in het „Companies Register” in het Verenigd Koninkrijk of Ierland.

Balansen/boekhoudkundige rekeningen over de afgelopen 3 jaren, met inbegrip van een opgave van de omzet aan bouwwerken en het gedeelte van de omzet aan civieltechnische werken.

Verklaring inzake de technische bekwaamheden van de leidinggevende en toezichhoudende functionarissen die in geval van gunning voor de uitvoering van het werk verantwoordelijk zijn, alsmede opgave van eventueel reeds eerder in het Verenigd Koninkrijk uitgevoerde werkzaamheden.

Een lijst van in de afgelopen vijf jaren uitgevoerde werken met een waarde van meer dan 1 miljoen rekeneenheden, onder vermelding van de bouwsom en de plaats van uitvoering van ieder project en de naam en het adres van de opdrachtgever.

Bijzonderheden over de machines en verdere technische uitrusting welke voor de uitvoering van het werk ter beschikking staan. Is de aannemer voornemens zijn eigen arbeidskrachten mede te brengen of wil hij ter plaatse arbeidskrachten aanwerven?

Op de nationale lijsten van vakbekwame en financieel draagkrachtige aannemers voorkomende maatschappijen uit België en Italië kunnen in plaats van de achter het eerste, tweede en vierde streepje genoemde stukken een „bewijs van inspectie” overleggen.

Tot de inschrijving worden uitsluitend bekwame en ervaren firma's toegelaten, welke te zijner tijd in staat zullen zijn deugdelijke inschrijvingen in te dienen.

9. Nadere bijzonderheden over de gunningscriteria staan vermeld in de uitnodiging tot inschrijving.

10. De gunning zal geschieden op basis van de „Institution of Civil Engineer's Conditions of Contract for use in connection with works of Civil Engineering Construction”, vijfde uitgave, zoals gewijzigd door het Department of the Environment voor gebruik bij wegenbouwcontracten, alsmede op basis van de „Specification for Roads and Bridge Works”, tekeningen en bestek.

Schommelingen in loonkosten en materiaalprijzen mogen worden doorberekend overeenkomstig de bepalingen van de thans ter zake geldende Acts of Parliament.

Betaling zal geschieden in maandelijkse termijnen op basis van een berekening van de waarde van de uitgevoerde werkzaamheden en de op de bouwplaats geleverde materialen.

11. 23 mei 1975.

Niet-openbare procedure

1. The City of Birmingham District Council, The Council House, Birmingham, B1 1BB, U.K.
2. Aanbesteding met voorafgaande selectie, als bedoeld in artikel 5 van Richtlijn nr. 71/305/EEG.
3. a) Een terrein van 3,92 acres (1,59 ha) te Summerfield, fase 4, Birmingham.
b) Bouw (volgens traditionele bouwmethoden of volgens de eigen systeembouwmethode van de aannemer) van 50 wooneenheden en 14 aangebouwde garages, met inbegrip van alle nodige interne voorzieningen en werkzaamheden.
c) De opdracht zal niet in percelen worden verdeeld.
d)
4. De uitvoeringstermijn dient door de inschrijvers op het inschrijvingsbiljet zelf te worden aangegeven en vormt een van de criteria voor de gunning van de opdracht.
5. Het contract dat zal worden afgesloten tussen de aannemer en de opdrachtgever zal zijn gebaseerd op de laatstelijk herziene uitgave van de „Standard Form of Building Contract (Local Authorities Edition — With Quantities)”, uitgegeven door het Joint Contracts Tribunal en gewijzigd overeenkomstig de in de aanbestedingsstukken opgenomen bijzondere bepalingen.
6. a) 13 juni 1975.
b) The City Building Finance Officer, Baskerville House, Civic Centre, Birmingham B1 2NE, United Kingdom.
c) Engelse taal.
7. 27 juni 1975.
8. De Council zal de aannemers verzoeken de volgende inlichtingen te verstrekken:
 - verklaring, als bedoeld in artikel 23, dat geen van de in artikel 23 genoemde gevallen op de aannemer van toepassing is,
 - bewijs van de financiële en economische draagkracht van de aannemer, als bedoeld in artikel 25 a), b) en c),
 - bewijs van de technische kennis en bekwaamheid van de aannemer, als bedoeld in artikel 26 a), b), c), d) en e).
9. Gunning aan de laagste aannemelijke inschrijving na selectie.
- 10.
11. 23 mei 1975.

Niet-openbare procedure

1. The City of Birmingham District Council, The Council House, Birmingham, B1 1BB, U.K.
2. Aanbesteding met voorafgaande selectie, als bedoeld in artikel 5 van Richtlijn nr. 71/305/EEG.
3. a) Een terrein van 3,15 acres (1,27 ha) aan de Alston Street, Ladywood, Birmingham.
b) Bouw (volgens traditionele bouwmethoden of volgens de eigen systeembouwmethode van de aannemer) van 45 wooneenheden en 9 aangebouwde garages, met inbegrip van alle nodige voorzieningen en werkzaamheden.
c) De opdracht zal niet in percelen worden verdeeld.
d)
4. De uitvoeringstermijn dient door de inschrijvers op het inschrijvingsbiljet zelf te worden aangegeven en vormt een van de criteria voor de gunning van de opdracht.
5. Het contract dat zal worden afgesloten tussen de aannemer en de opdrachtgever zal zijn gebaseerd op de laatstelijk herziene uitgave van de „Standard Form of Building Contract (Local Authorities Edition — With Quantities)”, uitgegeven door het Joint Contracts Tribunal en gewijzigd overeenkomstig de in de aanbestedingsstukken opgenomen bijzondere bepalingen.
6. a) 13 juni 1975.
b) The City Building Finance Officer, Baskerville House, Civic Centre, Birmingham B1 2NE, United Kingdom.
c) Engelse taal.
7. 27 juni 1975.
8. De Council zal de aannemers verzoeken de volgende inlichtingen te verstrekken:
 - verklaring, als bedoeld in artikel 23, dat geen van de in artikel 23 genoemde gevallen op de aannemer van toepassing is,
 - bewijs van de financiële en economische draagkracht van de aannemer, als bedoeld in artikel 25 a), b) en c),
 - bewijs van de technische kennis en bekwaamheid van de aannemer, als bedoeld in artikel 26 a), b), c), d) en e).
9. Gunning aan de laagste aannemelijke inschrijving na selectie.
- 10.
11. 23 mei 1975.

Niet-openbare procedure ⁽¹⁾

1. Washington Development Corporation, Usworth Hall, Washington, Tyne and Wear, England, United Kingdom.
2. Restricted invitation to tender.
3. a) Wear West Industrial Estate, Washington New Town.
b) The contract will comprise the construction and completion of 5 600 m² factory, including office content, associated car parks, paving, landscaping and services.
c)
d)
4. 15 months.
5. The form of contract will be a firm price contract using the JCT form of contract, local authorities edition, July 1973 revision.
6. a) 11 June 1975.
b) The Chief Architect and Planning Officer. Address as in 1.
c) English.
7. June 1975.
8. Contractors requesting participation will be required to send with their request sufficient information to satisfy the development corporation;
that the contractor is not excluded under Article 23;
that the contractor is enrolled in the relevant professional or trade register appropriate to the country in which he is established as required by Article 24;
with proof of the contractor's financial and economic standing required by Article 25;
with proof of the contractor's technical knowledge and ability to undertake the project by submitting details in accordance with Article 26 (a), (b), (c), (d) and (e).
9. The contract will be awarded to the lowest tender which in the opinion of the corporation conforms to the requirements of the invitations to tender and which is acceptable to them.
- 10.
11. 29 May 1975.

⁽¹⁾ Vgl. Richtlijn van de Raad nr. 71/305/EEG, artikel 12, lid 3, en artikel 15 (PB nr. L 185 van 16. 8. 1971, blz. 8).